

NARRATIVA EXTRANJERA



LA MUJER CON DOS OMBLIGOS

Nick Joaquin

PRE-TEXTOS, TRADUCCIÓN DE LUIS CASTELLVÍ, 284 PP., 46,95 €

Nick Joaquin (1917-2004) fue uno de los escritores filipinos más importantes del siglo XX. De joven quiso ser sacerdote y estudió en el seminario dominico de Hong Kong, pero fue en Manila donde transcurrió la mayor parte de su vida. Destacó como dramaturgo aquí se presenta su mejor novela, de 1961, en que examina el doble cordón umbilical de una nación bifronte, colonizada primero por España y después por Estados Unidos. Su estilo está influido por sus tres culturas (tagala, española y angloamericana) y utilizó la expresión "gótico tropical" para describirlo, dada la fusión de elementos góticos (como el interés por el misterio, la muerte y lo fantástico) con el entorno tropical, el folclore y la cultura de Filipinas. La presente traducción lleva una útil introducción de Paula C. Park (profesora de literatura filipina e hispanoamericana en la Universidad Wesleyan).



LOS AMIGOS DE MI VIDA

Hisham Matar

SALAMANDRA, TRADUCCIÓN DE EUGENIA VÁZQUEZ NACARINO, 464 PP., 23 EUROS

Muamar Gadafi, el líder libio, gobernó su país 42 años y bajo su mandato, sucederían miles de ahorcamientos y mutilaciones a opositores. Tal cosa se hace palpable en esta obra de Hisham Matar (Nueva York, 1970), de padres libios, que nació en Nueva York, creció en Trípoli y en El Cairo y vive en Londres, tras una tragedia personal como el hecho de que a su propio padre lo secuestraron y encarcelaron en 1990; al final, se dio por desaparecido. La base del argumento es la amistad y la lucha política; todo lo narra Khaled, que dejó Bengasi para estudiar en la Universidad de Edimburgo. Más tarde asistirá a una protesta contra Gadafi (que fue real, en 1984) frente a la embajada de Libia en Londres, y que acabó de modo sanginario. Junto a este personaje, está también Mustafá, presente en aquella manifestación, y al escritor Husam, que se ha mostrado crítico con la dictadura libia.



LAS SIETE LUNAS DE MAALI ALMEIDA

Shehan Karunatilaka

PLATA, TRADUCCIÓN DE ANKARA CABEZA, 480 PP., 21 €

Nos trasladamos a Colombo, en 1990. Maali Almeida, fotógrafo de guerra y ludópata, se ha despertado muerto en una oficina de la administración pública celestial, pero no tiene idea de quién es su asesino. En una época en la que los escuadrones de la muerte, los hombres bomba y los matones a sueldo son quienes se encargan de ajustar cuentas, la lista de sospechosos es larga. Sin embargo, incluso en el más allá, a Maali se le agota el tiempo. Solo tiene siete lunas para contactar con el hombre y la mujer a los que más quiere en el mundo y conducirlos hasta el alijo secreto de fotografías que pondrá Sri Lanka patas arriba. «Una efervescente novela rebotante de energía, simbolismo y opiniones con una amplia y surrealista visión de la guerra civil esrilanquesa como telón de fondo» (jurado del Premio Booker).



CARUS

Pascal Quignard

GALAXIA GUTENBERG, TRADUCCIÓN DE IGNACIO VIDAL-FOLCH, 272 PP., 23 €

Cuando Horacio iba envejeciendo y reflexionaba sobre su vida, llegó a la conclusión de que había sido irreprochable porque había sido querido por sus amigos: carus amicus. El corazón de este libro es la amistad, el único sentimiento generoso, y el único verificable. «¿Quién siente que su vida está viva», dice uno de los personajes, Ennio, «si no dispone del oído de un amigo con quien compartirla?». Para el autor, la amistad es el único sentimiento humano cuyo cuerpo es la lengua pura. La amistad es el único vínculo entre los hombres donde se disuelve lo inconfesable, donde el desvalimiento recibe amparo, donde el corazón, abrumado por angustias y pesares, se transforma no en lágrimas, no en insomnios, no en muerte voluntaria, sino en breves frases que se dicen y se intercambian, tan poco calculadas que son casi involuntarias, cuando ni siquiera es preciso decirlo todo.



LOS PAPELES DE ANNA

Ellen Gilchrist

HERMIDA, TRADUCCIÓN DE JOSÉ LUIS PIQUERO, 276 PP., 22 €

«Tesoro nacional». Así se ha descrito el conjunto de la obra de Ellen Gilchrist, que obtuvo el National Book Award, en 1984. De modo que esta es una oportunidad perfecta para conocer la obra de una autora grande, desconocida aún para nosotros, nacida en Vicksburg, Mississippi, en 1935; y que ha escrito una treintena de libros que incluyen novelas, relatos cortos, diarios y poemas, además de haber sido profesora de escritura creativa en la Universidad de Arkansas. En esta novela presenta a Anna Hand, una escritora que disfrutó de sus relaciones amorosas y su vida en Nueva York. Cuando descubre que uno de sus hermanos tiene una hija a la que no conoce, regresa a su ciudad natal para reencontrarse con su familia y quizá compensar su propia frustración por no haber podido tener hijos. Pero, entonces, un diagnóstico de cáncer trastocará sus planes.